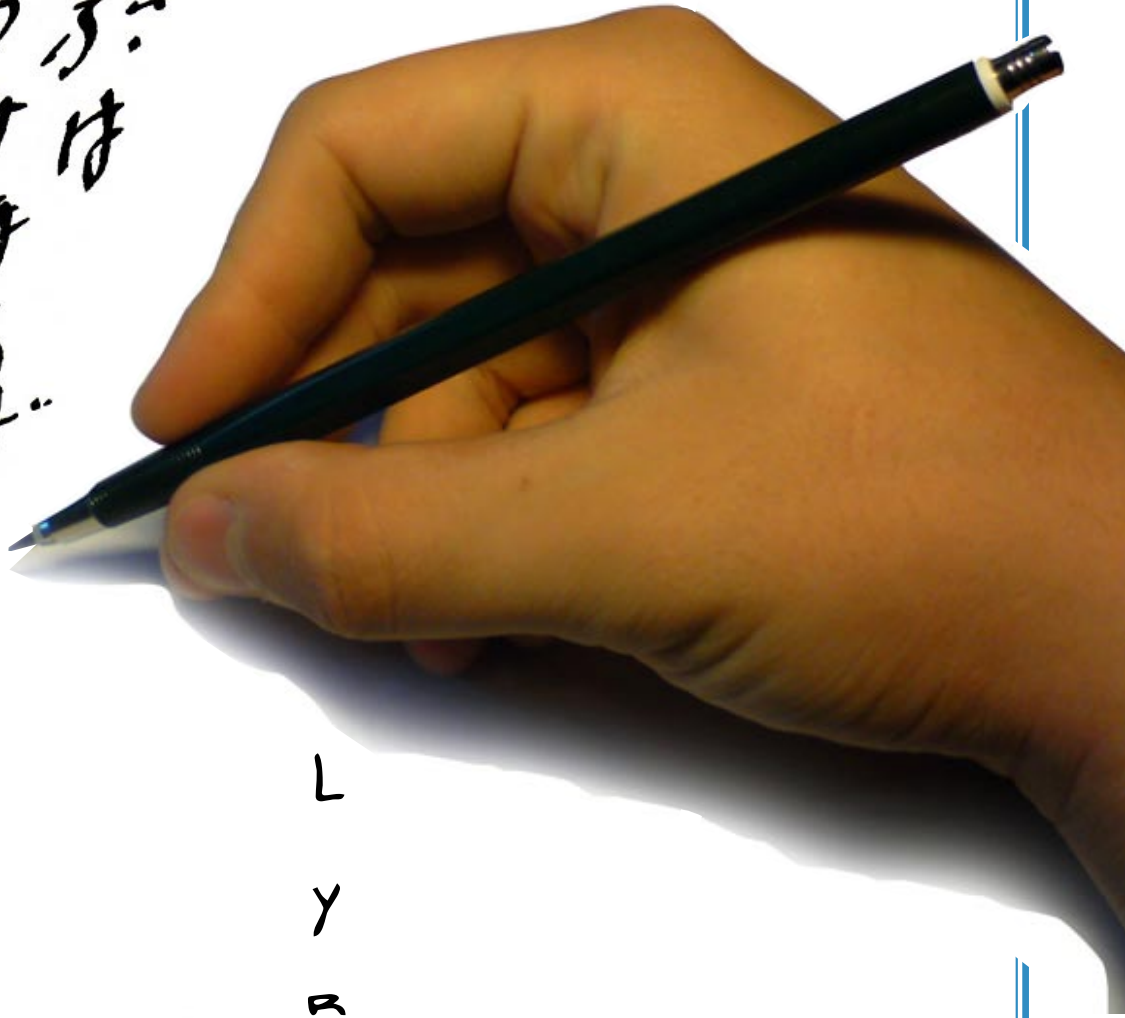


綻ぶ花の枝
垂れ桜

平成十八年四月二十五日

耕司



L
Y
R
-
K
S
A
P
P
E

P
E
T
T
L
E
S

後の年の
大筆
書は
め



Willkommen in meiner Lyrikmappe. Seit einigen Jahren interessiere ich mich nun schon für die fernöstliche Welt. Ganz besonders für das Land der aufgehenden Sonne - Japan. Mein größter Traum ist es, die Eindrücke, die ich aus Hunderten von japanischen Filmen, Texten, Musikstücken, Bildern und Erfahrungsberichten Anderer gewonnen habe, selbst zu erfahren. Meine Leidenschaft zu Japan ist es also, die mich dazu gebracht hat, diese exotischen Gedichte als Thema zu nutzen.

Das Haiku - das ist die kürzeste Gedichtform der Welt, die bereits im 8. Jahrhundert entstanden ist. Inzwischen hat die Haiku-Lyrik auch den Eingang in andere Sprachräume der Welt gefunden. "Haiku" bedeutet in etwa "Kurzgedicht". Diese handeln hauptsächlich von der Natur, versuchen aber auch Stimmungen und Gefühle widerzuspiegeln und den Leser zu inspirieren. Außerdem soll ein Haiku ausschließlich zeigen, keineswegs selbst Aussagen treffen. Wenn es eine bestimmte Aussage hat, muss der Leser sie finden und für sich zusammensetzen.

Das japanische Alphabet besteht im Weiteren nicht aus einzelnen Buchstaben, sondern aus Silben wie "shi", "tsu", "ya" oder "ho". Ein Haiku besteht im Japanischen aus drei Zeilen mit fünf, sieben und wieder fünf Silben, also insgesamt 17 Silben. In anderen Sprachen spielt es normalerweise keine Rolle, wie viele Silben bzw. Wörter eine Zeile hat. Dennoch sollte man nicht übertreiben, da ein Haiku in einem Atemzug gelesen wird.

Da das Fortführen von Gedichten gut in eine Lyrikmappe passt, habe ich mich dazu entschlossen, auch noch die Renga-Lyrik mit in meine Mappe zu nehmen. Renga - das ist eine Ergänzung zum Haiku, in der die Gedanken aus dem Haiku von einer zweiten Person aufgegriffen, weitergeführt und durch einen Titel vervollständigt werden.

In diesem Sinne noch viel Spaß beim Durchstöbern meiner Mappe!

Pascal Ettrich



Lyrik 08

Editorial

Inhalt

Haiku

Renga

Quellen

01

02

05

06

07

08

09

10

11

14



Matsuo Bashō

Frosch-Haiku

03

04

Special

Brian Tyler

Buchtipps

12

13

Matsuo Bashō gilt heute als der erste große Haiku-Dichter. Bashō und seine Schüler waren es, die die bis dahin humorvolle Haikai-Dichtung in den Rang der ernsthaften Literatur erhoben. Das unten stehende Haiku ist das wohl meist zitierte der Welt.



DER ALTE WEIHER
EIN FROSCH SPRINGT HINEIN.
OH! DAS GERÄUSCH DES WASSERS.

Da es unvorstellbar viele Möglichkeiten gibt und es geradezu unmöglich ist, ein japanisches Haiku wortwörtlich zu übersetzen, möchte ich die verschiedenen Möglichkeiten an dem Frosch-Haiku verdeutlichen.

ÜBERSETZUNG

Fu-ru (**alter**) i-ke (**Teich**) ya,
ka-wa-zu (**Frosch**) to-bi-ko-mu (**springt hinein**)
mi-zu (**Wasser**) no o-to (**Geräusch**)
(Fumiko Saisho)

The old pond;
A frog jumps in
The sound of the water.
(Robert Aitken)

An ancient pond!
With a sound from the water
Of the frog as it plunges in.
(W. G. Aston)

An old silent pond...
A frog jumps into the pond,
splash! Silence again.
(Harry Behn)

The old pond:
a frog jumps in,
the sound of the water.
(R.H.Blyth)

Ancient pond, silent
a frog leaps into it, and
- the water's high note!
(Robert Kahn)

Listen! A frog
Jumping into the stillness
Of an ancient pond!
(Dorothy Briton)

There is the old pond!
Lo, into it jumps a frog:
hark, water's music!
(John Bryan)



old pond
frog leaping
splash
(Cid Corman)

Old pond
a frog in-leaping
water note
(Maeda Cana)

The old pond, aye!
And the sound of a frog
leaping into the water.
(Basil Hall Chamberlain)



DIE GEDANKEN DERER,
DIE TREIBEN.
SIE FLIEßEN.

GEDANKENLOS FOLGEN
SIE IHREN FÜßEN.
SO NAIV.

EIN MEER AUS LICHT,
DIE STRAßEN SO DICHT.
SCHICHT FÜR SCHICHT.

SIE GEHEN VORBEI.
WIE NÄCHTLICHE SCHATTEN.
WER KANN SIE ERRATEN?

© Pascal Ettrich

WAS SIND HAIKU? SCHAUEN SIE EINFACH IM EDITORIAL NACH!



EIN NEBEL WIE
EINE MAUER AUS TRÄNEN
SO KALT

EIN ORKAN DER TRÄNEN
VON GOTT GEKOMMEN
ER SCHMERZT...

WIE EIN TUCH
AUS SEIDE
SO WUNDERSCHÖN.

© Pascal Ettrich




MEER SO GRÜN
AUS DEN WELLEN
NEUGIERIGE BlicKE.

DICHTES GRÜN
LIEGT AUF DEM WALDBODEN
MANTEL DES SCHWEIGENS.

SIE BEOBSACHTEN,
WIE ER LEIDET.
DA WO ALLES BEGANN....

© Pascal Ettrich



DIE WELT DREHT
DER REST STEHT
VERRÜCKT WIE SIE IST...

© Pascal Ettrich



Erklärung

„Person 1“ stammt von der Seite „<http://www.oppisworld.de/poesie/haiku/renga.html>“.
 „Person 2“ und „Titel“ stammt immer von mir.

STADTWÄRME

PER.1: HELL STRAHLT DIE SONNE
 ÜBER UNS AM HIMMELSZELT
 DOCH BALD KOMMT DIE NACHT...

PER.2: DANN IST ES DUNKEL,
 DOCH NICHT IN DER STADT...

WAS SIND Renga? SCHAUEN SIE EINFACH IM EDITORIAL NACH!



MORGENSONNE

PER.1: SONNENLICHT FLUTET
DURCH DAS OFFENE FENSTER
IN MEINE KAMMER

PER.2: DIE WÄRME DER STRAHLEN
DURCHSTRÖHMT MEINEN KÖRPER.



ROTE SONNE

PER.1: SONNENUNTERGANG
EIN PRÄCHTIGER FARBENRAUSCH
BEENDET DEN TAG

PER.2: ROT IN TAUSENDEN VARIATIONEN
ZEIGT SICH MEINEN AUGEN.



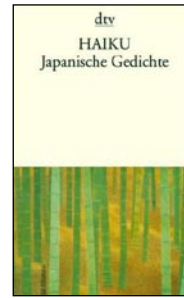
Brian Tyler ist, meines Erachtens, der größte Komponist unserer Zeit. Er hat eine Melodie erschaffen, die mich im Tiefsten berührt. Dieser Song hat mich dazu inspiriert, ein Haiku zu schreiben und diesem Song widme ich diese Seite. Er stammt aus dem Film "The Fast and the Furious: Tokyo Drift", zu dem Brian Tyler die Filmmusik komponierte.

FERNVEH

TIEF IM INNEREN
PULSIERENDE TÖNE
AN DER OBERFLÄSCHE - TRÄNEN

© Pascal Ettrich





Haiku, japanische Gedichte. dtv Klassik. ISBN 3-423-02336-8. 163 Seiten. Empfehlens- und preiswertes Taschenbuch, sehr gute Übersetzungen und ein erstklassiges Essay von Dietrich Krusche. Inhaltlich sicher eines der besten deutschsprachigen Bücher mit und über Haiku.



Japanische Jahreszeiten. Tanka und Haiku aus dreizehn Jahrhunderten, Gero Coudenhove. ISBN: 3717512102. 407 Seiten. Kleinformatige gebundene Ausgabe. Schön gemachtes Buch von Manesse, weiter Überblick über die japanische Lyrik.



Sarumino. Das Affenmäntelchen. Matsuo Basho. Dieterich'sche, ISBN: 3871620343. Gebundene Ausgabe, 222 Seiten. Sammlung von Basho.



Hundert Haiku. Matsuo Basho. Ausgewählt, übersetzt u. Begleitwort von Ralph-Rainer Wuthenow. Ammann Verlag, ISBN: 3-250-01047-2. 131 Seiten, gebunden. Für den besser gestellten Haikuphilien gibt es noch die Vorzugsausgabe mit einer Originalradierung zum Preis eines halben Japanfluges...



Die Kunst des letzten Augenblicks. Herder, Yoel Hoffmann. ISBN: 3451049651. 160 Seiten. Taschenbuch. Todesgedichte japanischer Zenmeister. Etwas irreführender Titel, denn es geht mehrheitlich um Sterbegedichte japanischer Haiku-Dichter.

Haiku - Japanische Dreizeiler. Reclam. ISBN 3-15-009400-3. 279 Seiten, Taschenbuch. Ausgewählt und aus dem Urtext übertragen von Jan Ulenbrook. Eine grosse Sammlung, preiswert aber eigenwillig übersetzt. Erster Teil der Haiku-Buchserie von Reclam.

Bild	http://hakanphotography.deviantart.com/art/Japan-From-The-Eye-Of-Fish-2-42239307
Bild	http://hakanphotography.deviantart.com/art/Japan-From-The-Eye-Of-Fish-4-51153752
Bild	http://hakanphotography.deviantart.com/art/Japan-From-The-Eye-Of-The-Fish-41963789
Bild	http://flickr.com/photos/31089372@N05/2955218232
Bild	http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/7a/Frog_Getsuju.jpg
Übersetzungen	http://en.wikisource.org/wiki/Frog_Poem
Bild	http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a7/MatsuoBashoChusonji.jpg
Bild	http://seijin9018.deviantart.com/art/Japan-39304562
Bild	http://risachantag.deviantart.com/art/Japan-Senzen-in-Spirits-35702601
Bild	http://flickr.com/photos/t-fukuda/2528115962/
Bild	http://flickr.com/photos/7455207@N05/2783413449
Bild	http://eswanson.deviantart.com/art/Australian-Sunset-7845361
Bild	http://punkcheerleader.deviantart.com/art/Headphones-25260025
Bild	http://briant Tyler.com/photos.html



平常心是道



早翁

